

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 22. april 2009.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Christoph Flügge
sudija Michèle Picard

V. d. sekretara: g. John Hocking

Odluka od: 22. aprila 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO MOLBI OPTUŽENOG DA MU SE ODOBRI ULAGANJE ŽALBE
NA ODLUKU O JEZICIMA**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Molbi za odobravanje ulaganja žalbe na odluku o jezicima", koju je optuženi podnio 6. aprila 2009. (dalje u tekstu: Molba) i ovim donosi odluku o tome.

I. Kratki prikaz proceduralnog konteksta

1 Dana 26. marta 2009., Pretresno vijeće je izdalo "Odluku po zahtjevu tužilaštva za utvrđivanje da optuženi razumije engleski za potrebe Statuta i Pravilnika o postupku i dokazima" (dalje u tekstu: Odluka) u kojoj je zaključeno da optuženi razumije engleski jezik za potrebe predviđene Statutom Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut) i Pravilnikom o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).¹ Pri donošenju te odluke, Pretresno vijeće se oslonilo na materijal koji mu je dostavilo Tužilaštvo, uključujući niz video isječaka iz kojih se vidi da optuženi vlada engleskim jezikom.² Ta odluka je prosljeđena optuženom na BHS-u 1. aprila 2009.

II. Argumenti

2. Optuženi u Molbi na osnovu pravila 73(B) Pravilnika, traži da mu se odobri ulaganje interlokutorne žalbe na Odluku. On tvrdi da Pretresno vijeće "tumači mjerodavno pravo na pogrešan način kada ne razlikuje potrebe optuženog koji se sam zastupa od potreba optuženog kojeg zastupa branilac",³ kao i da je "donijelo očigledno pogrešan zaključak o činjeničnom stanju kada je zaključilo da je njegovo sadašnje znanje engleskog jezika dovoljno da preuzme te zadatke".⁴ Prema riječima optuženog, Odluka "u značajnoj mjeri smanjuje" njegovu mogućnost da, kao optuženi koji se sam zastupa, na djelotvoran način iznese svoju tezu, što je pitanje koje utiče na pravično i ekspeditivno vođenje postupka.⁵ Optuženi takođe tvrdi da bi promptno rješenje Žalbenog vijeća suštinski pospješilo postupak budući da će, u protivnom, tokom cijelog suđenja postojati mogućnost nanošenja štete koja

¹ Odluka, par. 23, 26.

² Odluka, par. 17-22.

³ Molba, par. 3.

⁴ Molba, par. 4.

⁵ Molba, par. 6.

Prijevod

bi dovela u pitanje pravovaljanost konačne presude.⁶ Optuženi se takođe poziva na više predmeta u kojima se rješavalo pitanje jezika, ili slična pitanja, u vezi s učešćem optuženog u vlastitoj odbrani i u kojima je dato odobrenje na osnovu pravila 73(B). Prema tome, optuženi zaključuje da se Odluka Pretresnog vijeća tiče pitanja koje ispunjava uslove iz pravila 73(B).⁷

3. U "Odgovoru tužilaštva na Karadžićevu molbu da mu se odobri ulaganje žalbe na odluku o jezicima", podnesenom 8. aprila 2009. (dalje u tekstu: Odgovor), tužilaštvo se ne protivi Molbi.⁸

III. Mjerodavno pravo

4. Prema Pravilniku, na odluke po podnescima interlokutorna žalba se može uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća, pri čemu se to ne odnosi na preliminarne podneske.⁹ Pravilo 73 uređuje diskreciona ovlašćenja pretresnog veća prilikom davanja odobrenja u svrhu ulaganja interlokutorne žalbe.¹⁰ Pravilo 73(B) nalaže da se, prije nego što vijeće da odobrenje za ulaganje interlokutorne žalbe, ispune dva uslova: (a) da se radi o pitanju koje bi u značajnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, i (b) da bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje tog pitanja od strane Žalbenog vijeća suštinski pospješilo postupak.¹¹

5. Ovo Pretresno vijeće je već zauzelo stav da je "čak i u slučajevima kada se pokreću značajna pravna pitanja [...] pravni učinak pravila 73(B) takav da zabranjuje davanje potvrde

⁶ Molba, par. 7.

⁷ Molba, par. 8-10.

⁸ Odgovor, par. 1.

⁹ Pravilo 73(B).

¹⁰ *Tužilac protiv Strugara*, predmet br. IT-01-42-T, Odluka po zahtevu odbrane za izdavanje potvrde, 17. jun 2004. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Strugar*), par. 2.

¹¹ *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-T, Odluka po Lukićevom zahtevu za ponovno razmatranje Odluke Pretresnog veća po zahtevu za prihvatanje dokumenata direktno iz sudnice i Odluka po zahtevu odbrane za produženje roka za podnošenje završnih pretresnih podnesaka, 2. juli 2008., par. 42; *Tužilac protiv Milutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-PT, Odluka po zahtevu tužilaštva za dozvolu za ulaganje žalbe na odluku po preliminarnom podnesku Vladimira Lazarevića i Sretena Lukića u vezi s formom optužnice, 19. avgust 2005., str. 3; *Tužilac protiv Miloševića*, predmet br. IT-02-54-T, Odluka po zahtevu optužbe za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku Pretresnog veća po zahtevu tužilaštva za postupak *voir dire*, 20. juni 2005., par. 2; *Tužilac protiv Halilovića*, predmet br. IT-01-48-PT, Odluka po zahtjevu tužilaštva za potvrdu radi ulaganja interlokutorne žalbe na 'Odluku po zahtjevu tužioca da se odobri izmjena optužnice', 12. januar 2005. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Halilović*), str. 1.

Prijevod

ako strana u postupku koja je traži ne dokaže da su ispunjena oba kriterijuma";¹² nadalje, prema stavu koji su zauzela druga pretresna vijeća, "čak i ako su oba kriterijuma iz pravila 73 (B) ispunjena, pretresno vijeće može po svom nahođenju uskratiti odobrenje".¹³ Zahtjev za odobrenje za ulaganje žalbe "ne bavi se pitanjem da li je neka odluka ispravno obrazložena. To je pitanje koje se rješava u žalbenom postupku, bilo da je riječ o postupku po interlokutornoj žalbi ili žalbenom postupku nakon donošenja pravosnažne presude. Pravilo 73(B) govori o ispunjavanju dva uslova prije nego što pretresno vijeće može odlučiti da dâ odobrenje za ulaganje interlokutorne žalbe".¹⁴

IV. Diskusija

6. Vijeće se uvjerilo da su zadovoljena oba ta uslova. S obzirom na pravo optuženog da bude obaviješten o prirodi optužbi protiv njega na jeziku koji razumije i na odluku optuženog da se sam zastupa, odluka da je taj jezik engleski tiče se pitanja koje bi, u slučaju da je riječ o pogrešnoj odluci, u značajnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka. Budući da bi pogrešna odluka mogla dovesti do toga da je potrebno ponovo saslušati dijelove suđenja ili cijelo suđenje, promptno rješenje tog pitanja od strane Žalbenog vijeća suštinski bi pospješilo postupak.

7. Uvjerivši se da su zadovoljena oba uslova i, bez obzira na odluku Vijeća da optuženi razumije engleski za potrebe Statuta i Pravilnika, Vijeće je, uz izvjesno oklijevanje, odlučilo dati odobrenje za ulaganje žalbe na Odluku.

V. Dispozitiv

8. Shodno tome, Pretresno vijeće, na osnovu pravila 54 i 73(B) Pravilnika, ovim **ODOBRAVA** Molbu.

¹² Odluka u predmetu *Halilović*, str. 1.

¹³ *Tužilac protiv Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-PT, Odluka po zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na usmenu odluku od 11. decembra, 15. januar 2008., par. 4; Odluka u predmetu *Strugar*, par. 2; *Tužilac protiv Popovića*, IT-05-88-T, Odluka po zahtjevu odbrane za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku o prihvatanju izjava dobivenih u razgovorima s PW-104, 25. april 2001., str. 1.

¹⁴ Odluka u vezi s Lukićem, par. 42, Odluka u predmetu *Milošević*, par. 4.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija Iain Bonomy,
predsjedavajući

Dana 22. aprila 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]